

# BACCALAURÉATS GÉNÉRAL ET TECHNOLOGIQUE

**SESSION 2015**

**HÉBREU**

---

**MARDI 23 JUIN 2015**

**LANGUE VIVANTE 2**

Séries **ES** et **S** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient : **2**

Série **L** Langue vivante obligatoire (LVO) – Durée de l'épreuve : **3 heures** – coefficient : **4**

Série **L** LVO et Langue vivante approfondie (LVA) – Durée de l'épreuve : **3 heures** – coefficient : **8**

Séries **ST2S** et **STMG** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – coefficient : **2**

Séries **STI2D**, **STD2A**, **STL** – Durée de l'épreuve : **2 heures** – épreuve facultative

## ATTENTION

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série :

- Série **L (LVA Y COMPRIS)** : questionnaire pages 5/7 à 6/7.
- Séries **ES, S, STMG, ST2S, STI2D, STD2A, STL** : questionnaire pages 7/7.

*L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.  
Ce sujet comporte 7 pages numérotées de 1/7 à 7/7.

## Répartition des points

Compréhension de l'écrit	10 points
Expression écrite	10 points

## Un parcours hésitant

*N.B : Les noms propres figurent en gras dans le texte.*

יום אחד, בשכונת וילות קטנה ושקטה על יד פארק **שציטניצקי בוורצלב**<sup>1</sup>, התרחשה דְרָמָה גדולה. אבא שלנו כינס<sup>2</sup> אותנו, אותי ואת אחי הקטן, ואמר: "ילדים, אנחנו נוסעים ל**פּלֶסְטִינָה**".

**פּלֶסְטִינָה** היתה המקום שאליו נסעו כל מיני אנשים שהיכרנו. כל יום עוד משפחה נעלמה. היה חורף. היה קר מאוד בחוץ. בבית היה חם ונעים ואני לא הבנתי למה צריכים לעזוב את כל זה ולנסוע ל**פּלֶסְטִינָה**. "מה חסר לנו פה", שאלתי, "מה רע לנו?" "כשתהיי גדולה תביני", ענו אבי או אמי. זו התשובה שתמיד הייתי מקבלת על שאלות מיותרות<sup>3</sup>.

**פּלֶסְטִינָה** בשבילי היתה שני דברים: כמה ימים לאחר ההכרזה הדרמטית, הופיע בבית ספרון קטן עם אותיות עבריות, מא' עד ת'. הייתי יושבת עם **מייטק**, חבר ילדותי, ומנסה לזכור, בלי הצלחה גדולה, את סדר האלף בית. הדבר השני ש**פּלֶסְטִינָה** היתה בשבילי הוא התפוזים. כל שנה בתחילת החורף היה מגיע ארגז<sup>4</sup> ובו היו מונחים בערימה, עטופים בנייר, התפוזים. כל תפוז בעטיפה נפרדת. עד היום אני זוכרת את הריח שהיה מתפשט בכל הבית. "זה **מפּלֶסְטִינָה**", היתה אמי אומרת.

אני לא הבנתי למה כשיש לנו את כל התפוזים האלה **מפּלֶסְטִינָה**, אנחנו גם צריכים לנסוע לשם. היה לי עצוב לעזוב את האגס ואת הפארק. ההורים שלי ראו את הדברים אחרת. "הילדים צריכים לחיות במדינה חופשית", היתה אמא שלי אומרת. אבי היה מהנהן<sup>5</sup>.

ואז, יום אחד באו הסבלים<sup>6</sup>, העמיסו את הפסנתר עם כלי הרוזנטל<sup>7</sup>, הקְרִיסְטִלִים, הבגדים וכלי הכסף לליפט<sup>8</sup> ענק ונסעו לדרכם. אנחנו נסענו ברכבת. לאבא שלי היתה תוכנית מגירה<sup>9</sup>. קודם ניסע ל**ציריך**<sup>10</sup> לסדר איזה עניין משפחתי ואחר כך נעבור ב**פאריס**, גם בעניין משפחתי, ובסוף נגיע ל**פּלֶסְטִינָה**. לפי החיוך שלו הבנתי שלא בוער לו<sup>11</sup> להגיע לשם. אחי ואני אהבנו את התוכנית מאוד.

כשהרכבת עברה את הגבול בין מזרח למערב **אירופה** ועצרה בתחנת הרכבת של **וינה**, לא הבנתי למה אמא שלי פרצה בבכי. "לא האמנתי שזה יקרה יום אחד", הסבירה לי שנים

<sup>1</sup> Vroslav (en Pologne) וורצלב

<sup>2</sup> réunir כינס

<sup>3</sup> questions superflues שאלות מיותרות

<sup>4</sup> caisse ארגז

<sup>5</sup> acquiescer מהנהן

<sup>6</sup> les déménageurs הסבלים

<sup>7</sup> vaisselle en porcelaine de la prestigieuse marque allemande Rosenthal כלי הרוזנטל

<sup>8</sup> container ליפט

<sup>9</sup> plan de rechange תוכנית מגירה

<sup>10</sup> Zurich (Suisse) ציריך

<sup>11</sup> qu'il n'était pas pressé שלא בוער לו

אחר כך.

25 **בציריך** אבא שלי בא יום אחד עם רעיון. אולי נישאר כאן? הכל כל כך נקי, האנשים כל כך ישרים. אמא שלי פרשה ידיה לצדדים ואמרה: "על גופתי המתה"<sup>12</sup>.

ככל שנקפו הימים<sup>13</sup> **בפאריס**, אמא שלי ואני הרגשנו יותר ויותר בבית. החנויות ב**שאַנְזֵ אֶלִיזֶה**, הבובות ב**גֶאָלְרִי לְפֵיִט** וטיולים למונומנטים המפורסמים, עשו את שלהם. אני אפילו למדתי כמה מילים בצרפתית. "אני חושב שהגיע הזמן שנחליט", אמר אבא שלי. "מי בעד להישאר כאן?" אני הצבעתי בהתלהבות. אח שלי לא היה בטוח, ואמא שלי שאלה: "ומה עם כל הדברים שכבר שלחנו לארץ?" אבא שלי פרץ בצחוק. אני אקנה לך את הכל **בפאריס** וחוץ מזה אפשר לשלוח את הדברים **מחיפה** לכאן.

ההחלטה נפלה. אנחנו נשארים. היה רק פרט טכני קטן. קרובי המשפחה שלנו היו צריכים לחתום על ערבות<sup>14</sup> שאם אנחנו נשבור משהו, נשדוד<sup>15</sup> בנק או את ה**לוֹבֶר**, הם יצטרכו לשאת בהוצאות<sup>16</sup>. והם פחדו. 35

ביום חמסיני אחד בחודש אפריל הביא אותנו מטוס לשדה התעופה **בן גוריון**, שהיה אז **לוד**. האוויר היה יבש ומלא אבק. האור סינוור<sup>17</sup> את העיניים. לאורכו של כביש החוף האוויר היה מלא בריח של תפוזים.

עוד באותו לילה חשבתי שאם זה הריח של **פלסטינה**, אז אולי המדבר החם והיבש הזה לא יהיה נורא כל כך. כעבור חודש עברנו **לתל אביב** ואני התאהבתי ב**פלסטינה**. כבר אי אפשר היה להפריד בינינו. 40

מתוך עיתון הארץ, 27/03/2013, אביבה לורי

<sup>12</sup> on me passera plutôt sur le corps על גופתי המתה

<sup>13</sup> plus les jours passaient ככל שנקפו הימים

<sup>14</sup> se porter garant לחתום על ערבות

<sup>15</sup> cambrioler נשדוד

<sup>16</sup> supporter les frais לשאת בהוצאות

<sup>17</sup> aveugler סינוור



בקרו בפלסטינה וראו את היופי המתחדש !

Published by E. Lewin-Epstein Ltd

**TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT**  
**LV2 Série L**

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.*

**I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT**

**A. Document N°1 :**

1) Complétez les phrases suivantes d'après le texte :

1. אבא מכנס את המשפחה כדי .....
2. היה למספרת עצוב לעזוב את וורצלב כי .....
3. המספרת ומשפחתה התכוונו לנסוע קודם ל.....
4. הריח של פלסטינה הוא .....

2) Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. איך אפשר לראות שהאב מהסס אם לעלות לפלסטינה ?
2. מה גרם למספרת ולאמא שלה להרגיש בבית בפאריס ?
3. למה המשפחה לא יכלה להישאר בפאריס ?
4. חפשו בטקסט אלמנטים (לפחות 4) המעידים שהמספרת באה ממשפחה אמידה (aisée).

**B. Document N°2 :**

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

איך פלסטינה מצטיירת בכרזה ?

**C. Documents N°1 et N°2 :**

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

אילו אלמנטים מהטקסט מופיעים בכרזה ?

**Seuls les candidats de la série L qui ne composent pas au titre de la LVA  
(Langue vivante approfondie) traiteront la question suivante**

**D. Document N°1**

Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. מדוע בכתה האם כשהרכבת חצתה את הגבול ? מדוע חשוב היה למשפחה לעבור למערב ?
2. מה היה באמת חשוב להורים : לעזוב את ארצם או לנסוע לפלסטינה ? הסבירו.

**Seuls les candidats de la série L composant au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront la question suivante**

**E. Document N°1**

Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. מה היה באמת חשוב להורים : לעזוב את ארצם או לנסוע לפלסטינה ? הסבירו.
2. מה מסמלים התפוזים בטקסט ?

**II. EXPRESSION ÉCRITE**

**Seuls les candidats de la série L qui ne composent pas au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront les questions suivantes**

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes :

*10 à 12 lignes - 100 à 120 mots par question*

1. בטקסט, בני הזוג לא מסכימים אם להישאר או לא בציריך. דמיינו דיאלוג בין האב והאם, בו כל אחד מנסה לשכנע את השני לעלות לפלסטינה או להישאר בציריך.

Dans le texte, le couple n'est pas d'accord quant au fait de rester ou non à Zurich. Imaginez un dialogue entre le père et la mère où chacun essaie de convaincre l'autre d'aller en Palestine ou de rester à Zurich.

2. מהן הסיבות שבגללן אנשים מחליטים לעזוב את ארצם, לפי דעתכם ?

D'après vous, quelles sont les raisons pour lesquelles certaines personnes décident de quitter leur pays ?

**Seuls les candidats de la série L composant au titre de la LVA (Langue vivante approfondie) traiteront les questions suivantes**

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes :

*10 à 12 lignes - 100 à 120 mots par question*

1. בטקסט, בני הזוג לא מסכימים אם להישאר או לא בציריך. דמיינו דיאלוג בין האב והאם, בו כל אחד מנסה לשכנע את השני לעלות לפלסטינה או להישאר בציריך.

Dans le texte, le couple n'est pas d'accord quant au fait de rester ou non à Zurich. Imaginez un dialogue entre le père et la mère où chacun essaie de convaincre l'autre d'aller en Palestine ou de rester à Zurich.

2. למה אנחנו אוהבים מקום מסוים ? האם זה נובע מסיבות רציונליות או מסיבות אחרות, לפי דעתכם ?

Pourquoi aimons-nous un lieu en particulier. D'après vous cela provient-il de raisons rationnelles ou d'autres raisons ?

**TRAVAIL À FAIRE PAR LE CANDIDAT**  
**LV2 Séries ES, S, ST2S, STMG, STI2D, STD2A, STL**

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.*

## I. COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT

### A. Document N°1 :

1) Complétez les phrases suivantes d'après le texte :

1. אבא מכנס את המשפחה כדי .....
2. היה למספרת עצוב לעזוב את וורצלב כי .....
3. פלסטינה בשביל המספרת היתה ..... (שני אלמנטים)
4. המספרת ומשפחתה התכוונו לנסוע קודם ל.....
5. הריח של פלסטינה הוא .....

2) Répondez **en hébreu** aux questions suivantes :

1. איך אפשר לראות שהאב מהסס אם לעלות לפלסטינה ?
2. מה גרם למספרת ולאמא שלה להרגיש בבית בפאריס ?
3. למה המשפחה לא יכלה להישאר בפאריס ?
4. חפשו בטקסט אלמנטים (לפחות 4) המעידים שהמספרת באה ממשפחה אמידה (aisée).

### B. Document N°2 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

איך פלסטינה מצטיירת בכרזה ?

### C. Documents N°1 et N°2 :

Répondez **en hébreu** à la question suivante :

אילו אלמנטים מהטקסט מופיעים בכרזה ?

## II. EXPRESSION ÉCRITE

Répondez **en hébreu** aux **deux** questions suivantes :

*8 à 10 lignes - 80 à 100 mots par question*

1. בטקסט, בני הזוג לא מסכימים אם להישאר או לא בציריך. דמיינו דיאלוג בין האב והאם, בו כל אחד מנסה לשכנע את השני לעלות לפלסטינה או להישאר בציריך.

Dans le texte, le couple n'est pas d'accord quant au fait de rester ou non à Zurich. Imaginez un dialogue entre le père et la mère où chacun essaie de convaincre l'autre d'aller en Palestine ou de rester à Zurich.

2. מהן הסיבות שבגללן אנשים מחליטים לעזוב את ארצם, לפי דעתכם ?

D'après vous, quelles sont les raisons pour lesquelles certaines personnes décident de quitter leur pays ?